



## Cofinancement d'un plan de formation à la langue basque des enseignants de l'enseignement public

### Irakaskuntza publikoko irakasleei zuzendu euskarazko formakuntza planaren kodiruztatzea

#### Contexte :

Depuis la création de l'OPLB et l'adoption du Volet 1 de la programmation pluriannuelle des enseignements visant le développement de l'offre d'enseignement de et en langue basque, entre les rentrées scolaires 2005 et 2015, 34 ouvertures de sites bilingues ont eu lieu dans l'enseignement public primaire, dont 28 ouvertures sur nouveaux sites et 6 ouvertures pour continuité en élémentaire, portant la part des écoles et RPI bilingues de 34% à 53,3% des établissements primaires publics, soit 90 établissements sur 169. La part des élèves du public suivant un enseignement bilingue est quant à elle passée de 18,5% à la rentrée 2004 à 29,8% à la rentrée 2014, soit 5 070 élèves de primaire suivant aujourd'hui un enseignement bilingue français-basque.

Pour accompagner ce développement, le nombre de postes d'enseignants en langue basque est passé de 91 en 2004 à 137,25 en 2014, auxquels s'ajoutent 7 postes de titulaires remplaçants fléchés « enseignement bilingue basque » et 2 postes d'enseignants de basque itinérants.

Afin de répondre au besoin croissant en personnel enseignant bascophone, et bénéficiant de ressources enseignantes supplémentaires pour accompagner le développement de l'enseignement bilingue, l'OPLB a, dans le cadre du programme de travail 2013-14 acté par le comité de suivi de la convention EN/CG, organisé une consultation auprès des enseignants du primaire de l'enseignement public, pour repérer les enseignants bascophones disposés à exercer en langue basque et ceux désireux de se former dans cette perspective.

Réalisée durant l'année scolaire 2013-14, cette consultation a permis d'identifier 23 enseignants se déclarant désireux d'enseigner en langue basque et de se former dans cette perspective, 21 d'entre eux déclarant connaître à des degrés divers la langue basque.

#### Présentation du projet :

Afin de définir précisément les besoins en formation de ces 21 enseignants, l'organisme de formation professionnelle à la langue basque AEK a procédé, à la demande de l'OPLB, à l'évaluation du niveau de langue de chacun d'entre eux.

L'Inspecteur d'Académie des Pyrénées-Atlantiques a fait connaître les possibilités et conditions suivantes pour le départ en formation des enseignants :

#### Testuingurua :

EEPren sortzeaz geroztik eta euskarazko eta euskararen irakaskuntza eskaintzaren garapena helburutzat duen urteanitzeko programazioaren 1. atalaren onartzearen ondotik, 2005 eta 2015 eskola sartzeen artean, irakaskuntza publikoko lehen mailan 34 sail elebidun berri ideki dira, hauetarik 28 gune berrietan eta 6 idekitze lehen mailako jarraipen gisa, eskola eta HEE elebidunen zatia %34tik %53,3ra pasatu da lehen maila publikoari dagokionez, hots 169 egituretarik 90. Irakaskuntza elebiduneari diren publikoko ikasleen zatia %18,5tik 2004an %29,8ra pasatu da 2014an, hots 5.070 lehen mailako ikasle irakaskuntza elebiduneari (euskara-frantsesa) dira gaur egun.

Garapen horren laguntzeko euskarazko irakasleen postu kopurua 91tik 2004an 137,25era pasatu da 2014an, hauei gehitu behar zaizkio ordezkari titularren « euskarazko irakaskuntza elebiduna » seinalatutako 7 postu eta 2 euskarazko irakasle ibilkariak.

Emendatzen ari diren euskarazko irakasle beharrei erantzuteko, eta irakaskuntza elebidunaren garapena laguntzeko, irakasle baliabide gehigarrien izaiteko, EEPk, HN/KO hitzarmenaren segipen batzordeak finkatu 2013-2014 lan programari dagokionez, lehen mailako irakaskuntza publikoko irakasleei zuzendutako kontsulta antolatu zuen, euskaraz irakasteko prest diren irakasleen begitatzeko baita mentura hortara formatzeko nahikaria dutenen begitatzeko ere.

2013-2014 ikasturte garaian eginiko kontsultak euskaraz irakasteko prest diren eta mentura hortara formatzeko nahikaria duten 23 irakasle begitatu zituen, haietarik 21ek euskara maila ezberdinetan zakitela adierazi zuten.

#### Proiektuaren aurkezpena :

21 irakasle horien formakuntza beharrei erantzuteko gisan, AEK euskarazko formakuntza profesional egiturak, EEPren eskaerari erantzuteko, irakasle bakoitzaren hizkuntza mailaren azterketa egin zuen.

Pirinio-Atlantikoetako Akademia Ikuskariak, irakasle horien formakuntzara joaiteko baldintza eta aukerak jakinarazi ditu :

- Inscription de la formation dans le volet départemental du plan académique de formation continue des enseignants du premier degré public.
- L'Education nationale prend à sa charge le remplacement des enseignants partant en formation et le maintien du salaire des enseignants formés.
- Possibilité de remplacement d'un maximum de 4 enseignants : le remplacement de plus de 4 enseignants à la fois n'étant pas envisageable pour l'Education nationale, il a été convenu de travailler un plan de formation intensive de six mois pour un premier groupe de 4 enseignants. La possibilité d'intégrer à cette première formation 4 enseignants supplémentaires du secondaire repérés par le chargé de mission langue basque du rectorat est à l'étude.
- Une partie de la formation se déroulant durant les vacances scolaires, les enseignants concernés peuvent mobiliser leur DIF.
- Engagement moral des enseignants : un engagement moral à enseigner en basque pendant 10 ans est demandé à tous les enseignants qui vont suivre la formation.
- Formakuntza horren publikoko lehen mailako irakasleen formakuntza jarraikiaren departamenduko plan akademikoaren formakuntza atalean sartzea.
- Hezkunde nazionalak bere gain hartuko dituela formakuntzara doazen irakasleen ordezkatzeta eta formatutako irakasleen hilabete sarien mantentzea.
- Gehienez 4 irakasleren ordezkatzeko aukera : 4 irakasle baino gehiagoren ordezkatzeta ez da bideragarria Hezkunde nazionalarentzat, 4 irakasleko lehen taldearentzat 6 hilabete formakuntza trinko plan baten lantzea adostua izan da. Errektoretzako euskara misio kargudunak begistatu Bigarren mailako 4 irakasleren formakuntzan gehitzeko aukera ikertuko da.
- Formakuntzaren zati bat opor garaiean delako, irakasleek haien DIFa baliatzen ahal dute.
- Irakasleen engaiamendu morala : formakuntza segituko duten irakasleei 10 urtez euskaraz irakastera engaiatzea galdetua zaie.

Une maquette de formation a été élaborée par l'organisme de formation AEK dans laquelle le contenu, l'organisation et les coûts de la formation ont été définis. Le contenu de cette formation vise l'acquisition par les apprenants de la maîtrise linguistique nécessaire à l'enseignement des cours en langue basque (niveau C1). Une formation intensive de 6 mois est proposée, soit 24 semaines de formation avec un rythme de 35 heures hebdomadaires, réparties sur les 2 années scolaires 2015-16 et 2016-17. Au cours de cette formation, un stage de deux demi-journées par semaine est envisagé dans des classes bilingues, sous la responsabilité d'un enseignant. Voir annexe 1 pour le détail de la formation : calendrier, rythme de la formation, répartition des modules... Sur cette base, les enseignants formés seraient aptes à prendre en charge une classe bilingue dès novembre 2016 après les vacances de Toussaint.

Le coût de la formation a été estimé à 56.000 € par AEK. Ce coût correspond :

- à l'enseignement de 8 modules du CECRL (B1.1, B1.2, B2.1, B2.2, B2.3, C1.1, C1.2, C1.3) pour un total de 725 heures et un montant de 46.000 € ;
- aux coûts d'ingénierie et montage de la formation représentant 10.000 €.

Il est proposé de répartir la prise en charge du plan de formation de la manière suivante :

- remplacement des enseignants en formation pendant 6 mois : prise en charge par l'Education nationale, pour un coût de 28.666 € pour le remplacement de chaque enseignant du 1<sup>er</sup> degré et de 33.206,50 € pour chaque enseignant du 2<sup>nd</sup> degré
- coûts pédagogiques de formation à la langue basque :
  - o mobilisation du DIF : 3.000 €
  - o financement par l'OPLB : 53.000 €, la moitié sur

AEK formakuntza egiturak formakuntzaren edukia, antolaketa eta xahutzeak definitzen dituen maketa egin du. Formakuntzaren edukiak euskarazko klaseen irakaskuntzarako baitezpadakoa den (C1 maila) hizkuntza menperatzea du helburutzat. 6 hilabete formakuntza trinkoa proposatzen da, hots 24 formakuntza aste 35 orenez asteka, 2015-2016 eta 2016-2017 ikasturteetan banaturik. Formakuntza horretan, irakaslearen ardurapean, klase elebidunean astero 2 egun erdiko ikastaroa aurreikusten du. Formakuntzaren xehetasunentzat ikus 1. eranskina : egutegia, formakuntzaren erritmoa, moduluen banaketa... Horretan oinarrituz, formatutako irakasleak 2016ko Omiasainduko oporretatik landa klase elebidun baten ardura har lezake.

AEKk formakuntzaren xahutzea 56.000€koa dela aurreikusia du. Xahutzeak konduhan hartzen ditu :

- EEMBko 8 moduluen irakaskuntza (B1.1, B1.2, B2.1, B2.2, B2.3, C1.1, C1.2, C1.3), 725 oren eta 46.000 €ko kostua;
- Formakuntzaren ingeniariatza eta muntaketa kostuak 10.000 €.

Formakuntza planoaren diruztatzea gisa honetan partekatzea proposatua da :

- formatuko diren irakasleen ordezkapena 6 hilabetez : Hezkunde nazionalaren gain, 28.666 € lehen mailako irakasle bakoitzaren ordezkapenarentzat eta 33.206,50 € bigarren mailako irakasle bakoitzaren ordezkapenarentzat
- euskarazko formaluntzako kostu pedagogikoak :
  - o DIFaren mobilizatzea : 3.000 €
  - o EEPren parte hartzea : 53.000 €, erdia

l'exercice budgétaire 2015, l'autre moitié sur l'exercice budgétaire 2016.

2015eko finantza aldian, beste erdia 2016ko finantza aldian.

**Synthèse de la proposition de plan de formation intensive à la langue basque de 4 enseignants de l'enseignement primaire public :**

**Publikoko lehen mailako 4 irakasleen euskarazko formakuntza trinko planoaren sintesia proposamena :**

Mise en œuvre d'une formation intensive à la langue basque pour 4 enseignants de l'enseignement primaire public	Prise en charge	Publikoko lehen mailako 4 irakasleen euskarazko formakuntza trinkoaren plantan jartzea	Parte hartzea
<p>❶ Rémunération et remplacement des enseignants en formation :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>↳ rémunération des enseignants en formation</li> <li>↳ remplacement des enseignants en formation</li> </ul>	<p>Education nationale :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>↳ 100% du salaire</li> <li>↳ prise en charge du remplacement</li> </ul>	<p>❶ Formakuntzan diren irakasleen ordezkatzeta eta ordainketa :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>↳ formakuntzan diren irakasleen ordaintzea</li> <li>↳ formakuntzan diren irakasleen ordezkatzeta</li> </ul>	<p>Hezkunde nazionala :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>↳ hilabete saria : %100a</li> <li>↳ ordezkatzearen finantzaketa</li> </ul>
<p>❷ Formation des enseignants à la langue basque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>↳ formation (24 semaines, 725 h) : 56.000 €</li> <li>↳ stage en classe bilingue (2 demi journées par semaine sur 24 semaines)</li> </ul>	<p>DIF : 3.000 €</p> <p>OPLB : 53.000 € dont 26.500 € sur le budget 2015 et 26.500 € sur le budget 2016</p>	<p>❷ Formation des enseignants à la langue basque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>↳ formation (24 semaines, 725 h) : 56.000 €</li> <li>↳ stage en classe bilingue (2 demi journées par semaine sur 24 semaines)</li> </ul>	<p>DIF : 3.000 €</p> <p>EEP : 53.000 € horietarik 26.500 € 2015eko buxetan eta 26.500 € 2016eko buxetan</p>

**Délibération :**

L'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver le projet de plan de formation des enseignants de l'enseignement primaire public présenté ci-avant,
- de cofinancer ce plan de formation par la prise en charge des coûts pédagogiques à hauteur de 53.000 €, qui seront mobilisés pour moitié sur l'exercice budgétaire 2015 et pour moitié sur l'exercice budgétaire 2016,
- d'engager sur le budget 2015 de l'OPLB une première enveloppe financière de 26.500 € pour permettre l'engagement de cette opération,
- d'autoriser le président de l'OPLB à engager les démarches relatives à la mise en place de ce plan de formation et à signer les documents correspondants.

**Adopté à la majorité avec une abstention.**

**Erabakia :**

EEPko Biltzar nagusiak erabakitzen du:






- hemen aurkeztu sail publikoko irakasle formakuntza plano proiektuaren onartzea,
- formakuntza planaren kodiruztatzea, 53.000 €ko muga kostu pedagogikoan parte hartuz, dirutza horren erdia 2015eko finantza alditik hartuz eta beste erdia 2016ko finantza alditik hartuko delarik,
- EEPren 2015. urteko buxetatik 26.500 €ko lehen dirutza baten engaiatzea, operazio horren engaiatzeko,
- formakuntza planaren obratzeko beharrezkoak izanen diren urratsen egiteko eta dokumentuen izenpetzeko lehendakariaren baimentzea.

**Onartua abstentzio batekin.**

## Annexe 1 : Organisation de la formation des enseignants du public

2015/2016										2016/2017				
mars-03	avr-04	mai-05	juin-06	juil-07	août-08	sept-09	oct-10	nov-11						
1		1		1		1		1		1	C1.1 (4 apprenants)	1		1
2		2		2		2		2		2		2		2
3		3	B2.1 (4 apprenants)	3		3		3		3		3	C1.3 (4 apprenants)	3
4		4		4		4		4		4		4		4
5	B1.2 (3 apprenants)	5		5		5		5		5	C1.2 (4 apprenants)	5		5
6		6		6	B2.3 (4 apprenants)	6		6		6		6		6
7	B1.1 (3 apprenants)	7		7		7		7		7		7		7
8		8		8		8		8		8		8		8
9		9		9	B2.2 (4 apprenants)	9		9		9		9		9
10		10		10		10		10		10		10	C1.3 (4 apprenants)	10
11		11	B1.2 (3 apprenants)	11		11		11		11		11		11
12		12		12		12		12		12	C1.2 (4 apprenants)	12		12
13		13		13	B2.3 (4 apprenants)	13		13		13		13		13
14	B1.1 (3 apprenants)	14		14		14		14		14		14		14
15		15		15		15		15		15		15		15
16		16		16		16		16		16		16		16
17		17		17	B2.2 (4 apprenants)	17		17		17		17		17
18		18	B2.1 (4 apprenants)	18		18		18		18		18		18
19		19		19		19		19		19	C1.2 (4 apprenants)	19		19
20		20		20		20		20		20		20		20
21	B1.1 (3 apprenants)	21		21	C1.1 (4 apprenants)	21		21		21		21		21
22		22		22		22		22		22		22		22
23		23		23	B2.2 (4 apprenants)	23		23		23		23		23
24		24		24		24		24		24		24		24
25		25	B2.1 (4 apprenants)	25		25		25		25		25		25
26		26		26		26		26		26	C1.3 (4 apprenants)	26		26
27		27		27		27		27		27		27		27
28		28		28	C1.1 (4 apprenants)	28		28		28		28		28
29	B1.2 (3 apprenants)	29		29		29		29		29		29		29
30		30		30	B2.3 (4 apprenants)	30		30		30		30		30
31		31		31		31		31		31		31		31

	Grandes vacances		B1	Jours de formation		Vacances scolaires et mercredis AM		Fins de semaine, jours fériés		Stages
---	------------------	---	----	--------------------	---	------------------------------------	---	-------------------------------	---	--------

**Annexe 2 : Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)**

UTILISATEUR ELEMENTAIRE	<b>A1</b>	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.
	<b>A2</b>	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
UTILISATEUR INDEPENDANT	<b>B1</b>	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
	<b>B2</b>	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ	<b>C1</b>	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
	<b>C2</b>	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.

## Annexe 3 : Décomposition du coût de la formation

DECOMPOSITION DES DEPENSES PEDAGOGIQUES		
	DEPENSES DIRECTES LIEES A L'OPERATION	DEPENSES INDIRECTES ("frais généraux")
<b>* Personnel enseignant</b>	34 000,00 €	€
dont personnel enseignant permanent	34 000,00 €	€
dont personnel enseignant non permanent		€
<b>* INGENIERIE ET MONTAGE DU PROJET</b> (coûts de conception et mise en place dont une partie à définir payable une seule fois)	8 900,00 €	1 100,00 €
<b>* FOURNITURES ET MATERIEL PEDAGOGIQUE</b>	2 500,00 €	€
<b>* DEPLACEMENTS DES ENSEIGNANTS</b>	3 000,00 €	€
<b>* PRESTATIONS EXTERNES</b>	0,00 €	€
DEPENSES ADMINISTRATIVES		
	DEPENSES DIRECTES LIEES A L'OPERATION	DEPENSES INDIRECTES ("frais généraux")
<b>* Personnel administratif &amp; technique</b>	2 200,00 €	600,00 €
dont personnel administratif et technique permanent	2 200,00 €	600,00 €
dont personnel administratif et technique non permanent		€
<b>* Fonctionnement</b>	3 700,00 €	
FRAIS ADMINISTRATIFS	900,00 €	€
UTILISATION ET ENTRETIEN DES LOCAUX	1 500,00 €	€
FOURNITURES ADMINISTRATIVES NON AMORTISSABLES	1 300,00 €	€
AUTRES DEPENSES DE FONCTIONNEMENT		
RECAPITULATIF des DEPENSES PREVISIONNELLES		
	DEPENSES DIRECTES LIEES A L'OPERATION	DEPENSES INDIRECTES ("frais généraux")
<b>DEPENSES PEDAGOGIQUES</b>	48 400,00 €	1 100,00 €
<b>DEPENSES ADMINISTRATIVES</b>	5 900,00 €	600,00 €
<b>TOTAL</b>	54 300,00	1 700,00

## **Annexe 4 : Exemples de coûts de formations intensives de langue**

### **1) *RAPPEL : coût pédagogique de la formation intensive adressée aux enseignants du public proposée par AEK***

56 000 € pour 725 heures de formation, dont une partie à définir (coût de conception) payable une seule fois.  
Remarque : ce coût aurait été divisé par deux si les 8 agents avaient pu être formés ensemble.

Coût ramené aux 4 apprenants qui constituent le groupe : 19.3 € de l'heure par apprenant.

Ces apprenants auront une formation quasiment individualisée (petit groupe de 4).

### **2) *Cours intensifs collectifs d'anglais proposés par l'organisme de formation Berlitz à Boulogne Billancourt (92)***

Petits groupes de 5 apprenants par groupe. Rythme de 30 heures par semaine.

Tarif : 20 € de l'heure par apprenant.

Si nous ramenons ces éléments au volume horaire et nombre d'apprenants du plan de formation proposé par AEK :

725 heures x 20 € x 4 apprenants : 58 000 €

### **3) *Centre d'Etude des Langues à Bayonne***

Ils ne font pas de cours collectifs de 6 mois. Ils proposent des cours collectifs de deux semaines l'été : 270 € pour 30 heures de formation soit 9 € l'heure par apprenant.

Pour des cours intensifs de 6 mois, ils préconisent de suivre des cours multimédias ou des cours individuels :

- Cours multimédia : 25 € de l'heure par apprenant (cours en laboratoire multimédia + face à face avec un tuteur).
- Cours individuels : 50 € de l'heure par apprenant.

### **4) *Mervent : centre de formation en Bretagne qui propose des cours intensifs de breton de 6 mois***

Pour deux sessions de 6 mois (840 heures par session), le coût global est de 100 000 €, soit 50 000 € par session. Ils ont 10 apprenants en moyenne par groupe. Le coût ne comprend pas la partie ingénierie, il comprend :

- Salaires et charges : les formateurs, coordinateur pédagogique, partie administrative
- Formation des formateurs
- Frais de déplacement
- Frais liés aux locaux
- Amortissement du matériel